

qīng huā cí
青花瓷

Blue and White Porcelain

sù 素	pēi 胚	gōulè 勾勒	chū 出	qīng 青	huā 花	bǐ 笔	fēng 锋	nóng 浓	zhuǎn 转	dàn 淡
white	roughcast	sketch	Out	Blue	Pattern	Pen	Blade	Dark	Change	light
						the tip of a writing brush				
the hue grades bleached lightly on the ivory base to sketch a pattern										
píng 瓶	shēn 身	miáohuì 描 绘	de 的	mǔdān 牡 丹	yìrú 一 如	nǐ 你	chū 初	zhuāng 妆		
Vase	Body	Draw	‘s	Peony	Just as	Your	primitive	make-up		
and the peony drawn on its body is just as delicate as when you are at your best										
rǎnrǎn 冉 冉	tán 檀	xiāng 香	tòuguò 透 过	chuāng 窗	xīn 心	shì 事	wǒ 我	liǎo 了	rán 然	
gradually	sandal wood	perfume	penetrat e	Window	Heart	thing	I			
	sandalwood				worry			understand		
perfume from sandalwood penetrates the window and easily uncovers my heart										
xuānzhǐ 宣 纸	shàng 上	zǒu 走	bǐ 笔	zhì 至	cǐ 此		gē 搁	yíban 一 半		
Rice paper	Up	Walk	Pen	To	Here		Put	half		
		to write swiftly								
i might as well stop my brush, leaving it half-done on the xuan paper										
yòusè 釉 色	xuànrǎn 渲 染	shìnnǚ 仕 女	tú 图	yùnwèi 韵 味	bèi 被	sī 私	cáng 藏			
glaze colours	render	ladies	pitcher	Charm	By	Private	Collection			
		traditional Chinese painting of beautiful women					Private collection			
the charm of the <i>ladies</i> rendered by its bright glaze is kept as a private collection										
ér 而	nǐ 你	yānrán de 嫣 然 的	yī 一	xiào 笑	rú 如	hán 含	bāo 苞	dài 待	fàng 放	
But	You	Radiant and	One	smile	Like	contain	Bud	Wait	burst	



		tender								
						Flower in bud				
but, your radiant and tender smile is like the flower in a bud										
nǐde 你的		měi 美		yīlǚ 一缕		piāo 飘		sàn 散		
Your		Beauty		A drop of		Flutter		dispersedly		
and is so beautiful as to spread and suffuse all over,										
qù 去	dào 到	wǒ 我		qù 去	bùliǎo 不了	de 的		dìfāng 地方		
Go	To	I		Go	Can't	's		place		
and beyond my collection.										
tiān 天		qīng 青		sè 色		děng 等		yān 烟		yǔ 雨
Sky		Blue		Colour		Wait		mist		rain
the clear heaven dims its light to the verge of the horizon expecting the vast blur of mist and rain,										
ér 而		wǒ 我		zài 在		děng 等		nǐ 你		
But		I		Is		Wait		You		
and i am longing for you.										
chuī 炊	yān 烟	niǎoniǎo 袅袅	shēng 升	qǐ 起	gé 隔	jiāng 江	qiān 千	wàn 万	lǐ 里	
cooking	smoke		Rise	Up	separate	River	Thous and	Ten thousand	li, (=1/2 kilom etre)	
smoke from kitchen chim neys			Rise up							
smoke of kitchen fires rises up high, and we are far apart on either side of the torrential waters.										
zài 在	píng 瓶	dǐ 底	shū 书	hàn 汉	lì 隶	fǎng 仿	qián 前	cháo 朝	de 的	piāoyì 飘逸
At	Vase	Bottom	Write	Han	lishu	imitate	ancient	dynasty	's	elegance
				ancient calligraphy						
could only imitate the elegance of the ancient calligraphy at the bottom of the bottle										



jiù 就	dāng 当	wǒ 我	wéi 为	yùjiàn 遇见	nǐ 你	fú 伏	bǐ 笔			
Just	As	I	for	Encounter	You	Ambuscade	pen			
						foreshadowing				
to pound the pavement leading to your world.										
tiān 天	qīng 青			sè 色	děng 等	yān 烟	yǔ 雨			
Sky	Blue			Colour	Wait	Mist	rain			
the heaven is expecting the mist and rain,										
ér 而		wǒ 我		zài 在		děng 等	nǐ 你			
But		I		Is (being)		Wait	you			
and i am longing for you.										
yuè 月	sè 色	bèi 被	dǎ 打	lāo 捞	qǐ 起	yūnkāile 晕开了	jié 结	jú 局		
Moon	Colour	by			Up	Radiate out	Stop	game		
Moonlight			Refloat				End			
moonlight is dip up, making ripples radiating out and the story come to an end										
rú 如	chuánshìde 传世的		qīnghuācí 青花瓷		zì 自	gù 顾	zì 自	měilì 美丽		
Like	Extant (valuable)		blue and white porcelain		Ones elf	care	oneself	beauty		
just like the beautiful porcelain handed down from one generation to another,										
nǐ 你		yǎn 眼		dài 带		xiào 笑		yì 意		
You		Eye		with		Smile		feeling		
there lie your smiling eyes all through with me.										
sè 色	bái 白	huā 花	qīng 青	de 的	jǐn 锦	lǐ 鲤	yuèrán 跃然	yū 於	wǎn 碗	dǐ 底
Colour	White	Flow	Blue	‘s	brocade	Carp	Leap	onto	Bowl	botto



THE LONDON SCHOOL
OF ECONOMICS AND
POLITICAL SCIENCE



		er							m	
blue carp leaps vigorously onto the bottom of the porcelain bowl										
lín mó 临摹	sòng 宋	tǐ 体	luò 落	kuǎn 款	shí 时	què 却	diàn jì zhe 惦记着	nǐ 你		
Copy	Song	Typeface	drop		Moment	But	Miss	You		
			Inscription							
and, you leap into my mind while I was signing it。										
nǐ 你	yǐn cáng 隐 藏	zài 在	yáo 窑	shāo 烧	lǐ 里	qiān nián de 千 年 的	mì mì 秘密			
You	Hide	In	Kiln	Fire	inside	millennium	secret			
you are like the art of making porcelain wares, remaining as a mystery in the kilns for thousands of years										
jí 极	xì nì 细腻	yóu rú 犹如	xiù 绣	huā 花	zhēn 针	luò 落	dì 地			
extreme	Smooth	Just like	broider	Flower(pattern)	needle	drop	earthc			
			crewel needle							
and are extreme smooth and exquisite as the fine embroidery.										
lián 帘	wài 外	bā jiāo 芭蕉			rě 惹	zhòu 骤	yǔ 雨			
Curtain	Out	Japanese banana			attract	Sudden	rain			
outside the curtain, the plantain leaves have aroused a fit of rain										
mén 门		huán 环		rě 惹		tóng 铜	lǜ 绿			
door		loop		attract		copper	green			
knocker						verdigris				
while the knocker is arousing the copper green										
ér 而	wǒ 我	lù 路	guò 过	nà 那	jiāng 江	nán 南	xiǎo 小	zhèn 镇	rě le 惹了	nǐ 你
But	I	Road	Past	That	River	South	Small	Town	attract	you
					River south					
and I have aroused your attention while the way is leading me through the small town of Jiang Nan										
zài 在	pō 泼	mò 墨	shān 山	shuǐ 水	huà 画	lǐ 里				

Confucius Institute for Business London (CIBL)
Address: Houghton Street, London, WC2A 2AE
Website: www.lse.ac.uk/confucius
Tel: +44 (0)20 7955 6126
Fax: +44 (0)20 7955 6154
E-mail: h.lu1@lse.ac.uk



THE LONDON SCHOOL
OF ECONOMICS AND
POLITICAL SCIENCE



In	Splash	Ink	Mountain	Water	pitcher	inside	
	Splash-ink		mountains-and-waters painting				
and now, in my splash-ink painting.							
nǐ 你	cóng 从	mò 墨	sè 色	shēn 深	chù 处	bèi 被	yǐnqù 隐去
You	From	Ink	Colour	Deep	Place	By	fade
				depth			
your face fades in and out every now and then							

Confucius Institute for Business London (CIBL)
Address: Houghton Street, London, WC2A 2AE
Website: www.lse.ac.uk/confucius
Tel: +44 (0)20 7955 6126
Fax: +44 (0)20 7955 6154
E-mail: h.lu1@lse.ac.uk